

Branko Tošović

## Roman NA DRINI ĆUPRIJA Upute za pretraživanje u Gralis-Korusu

Pretraživanje teksta NA DRINI ĆUPRIJA počinje ulaskom u Gralis-Kropus pomoću linka:

[http://www-gewi.kfunigraz.ac.at/gralis/korpusarium/gralis\\_korpus.html](http://www-gewi.kfunigraz.ac.at/gralis/korpusarium/gralis_korpus.html)

Dobija se strana:

### **Das Gralis Text-Korpus**

Beim Text-Korpus handelt es sich um eine Online-Sammlung paralleler Texte für verschiedene slawische Sprachen. Fertig gestellt kommt das Korpus für die Sprachen bosnisch/bosniakisch, kroatisch und serbisch werden, wobei dieses Korpus rund zwei Millionen Tokens bei Gegenwärtig wird an der Erstellung eines solchen Korpus für weiter slawische Sprachen gearbeitet. Das Ziel des Gralis-Korpus liegt darin Korpus zu erstellen, das (a) von keinerlei äußeren Faktoren abhängig ist, (b) in der Lage sein wird, mit der Geschwindigkeit und der Qualität Informationstechnologien Schritt zu halten und (c) laufend weiterentwickelt, vervollständigt und verbessert werden kann.

### [Das Gralis Text-Korpus](#)

Kada se otvori ovaj prozor, treba kliknuti na

[Andrić-Korpus: 1942–1945](#)

Pojavice se slika:



GRALIS is a multilingual parallel corpus for investigations on Slavic languages and German. The use of the corpus is restricted for research and education purposes only. To receive the permission to use the GRALIS-Corpus please contact branko.tosovic@uni-graz.at

Please log in using the correct password

	<input type="button" value="Login"/>
--	--------------------------------------

Na slici

The screenshot shows the search interface with various filters. In the 'Uvezani jezici' (Attached languages) section, 'Bosanski/Bošnjački' is selected. Below it, under 'Verbundene Sprachen' (Linked languages), 'Bulgarski' is checked. At the bottom right of the interface is a map of Europe.

treba u desnom treba izabrati jezik interfejsa:



Ako ste se odlučili za BKS (bosanski/bošnjački, hrvatski, srpski), dobićete:

The screenshot shows the search interface with 'Bosanski/Bošnjački' selected in the 'Uvezani jezici' dropdown. Other language options like 'Srpski', 'Češki', and 'Hrvatski' are also listed in the dropdown. The rest of the interface is identical to the previous screenshot.

Ukoliko su Vam potrebne rečenice kao rezultat pretrage, sljedeće rubrike treba popuniti na ovaj način:

The screenshot shows the search interface with 'Jedna rečenica' selected in the 'Širina konteksta' (Context width) dropdown. Under 'Veličina strane' (Page size), 'Sve' is selected, and 'Korpusni tekstovi' is checked with 'HTML' selected. There is also a checkbox for 'Morfosintaksička/morfosintaktička anotacija' (Morphosyntactic/morphosyntactic annotation).

Za dobijanje spiska riječi u html- ili excel-formatu biraju se opcije:

The screenshot shows the search interface with 'Spisak/Lista riječi' selected in the 'Veličina strane' dropdown. Under 'Format', 'EXCEL' is selected. There is also a checkbox for 'Morfosintaksička/morfosintaktička anotacija'.

Da biste saznali kako se vrši pretraživanje, potrebno da kliknete na **Pomoć**:



Dobiće se:

## Pomoć

Znak	Opis	Prim(j)er
.	Bilo koji znak	narod.
*	Ponavljanje znaka	po*
.*	Naći znak u bilo kojoj konkordansi.	po.*
+	Najmanje jedan znak (jedno slovo)	po+
?	Izostavljanje	po?
&	Sastavljanje (konjunkcija)	po & od
!	Negiranje	
	Rastavljanje (disjunkcija)	radi(ti m š i mo te e)
%c	Nerazlikovanje velikih i malih slova	na %c

U pretraživanju se obično/najčešće koristi kombinacija: .\*

Npr. ako napišete **most.\***,

The screenshot shows a search interface with the following parameters:

- Grupa: Einzeltexte
- Korpusi: II. Andrić period 1942-1945
- Primarni jezik: Srpski
- Autor: Ivo Andrić
- Žanr: Roman
- Funktionalni stil: -

Search term: most.\*

Buttons: Parametri pretrage, +, Poslati

pojavice se ovakav rezultat:

### Rezultati pretrage

Korpusi: II. Andrić period 1942-1945; Primarni jezik: 45; Autor: Ivo Andrić; Žanr: Roman;

Parametar/Parametri pretrage:

most.\* (Velika i mala slova: Ne; Pretraga po lemmata: Ne; )

400 unos/unosa u 1 Izvor

Unos/Unosi 1 sve do 400

Na Drini čuprija	
Srpski	Na tom mestu gde Drina izbija celom težinom svoje vodene mase , zelene i zapenjene , iz prividno zatvorenog sklopa crnih i strmih planina , stoji veliki , skladno rezani most od kamena , sa jedanaest lukova širokog raspona .
Na Drini čuprija	
Srpski	Od tog mosta , kao od osnove , širi se lepezasto cela valovita dolina , sa višegradskom kasabom i njenom okolinom , sa zaseocima poleglim u prevoje brežuljaka , prekrivena njivama , ispašama i šljivicima , izukrštana međama i plotovima i poškopljena šumarcima i retkim skupovima crnogorice .
Na Drini čuprija	
Srpski	Tako , posmatrano sa dna vidika , izgleda kao da iz širokih lukova belog mosta teče i razliva se ne samo zelena Drina nego i ceo taj župni i pitomi prostor , sa svim što je na njemu i južnim nebom nad njim .
Na Drini čuprija	
Srpski	Na desnoj obali reke , počinjući od samog mosta , nalazi se glavnina kasabe , sa čaršijom , delom u ravnici a delom na obroncima bregova .
Na Drini čuprija	

Prilikom citiranja u referatu i tekstu za zbornik treba obavezno dati sljedeću informaciju u zagradi:

(Gralis-Korpus NDć).

Npr.

*Na tom mestu gde Drina izbija celom težinom svoje vodene mase, zelene i zapenjene, iz prividno zatvorenog sklopa crnih i strmih planina, stoji veliki, skladno rezani most od kamena, sa jedanaest lukova širokog raspona (Gralis-Korpus NDć).*

Pretraživanje  
u dvojezičnim i višejezičnim verzijama  
romana NA DRINI ĆUPRIJA

Primjer: Pretraživanje u srpskoj i ruskoj verziji

Nakon što se izaberu parametri za pretraživanje u srpskoj verziji (lijeva strana donje slike) treba u rubrici **Uvezani jezici** (desna strana donje slike) markirati **Ruski**.

The screenshot shows the GRALIS korpus search interface. On the left, search parameters are set for a 'Serbian' version ('Srpski') of the work 'Roman Na Drini Ćuprija' by 'Ivo Andrić' from the 'II. Andrić period 1942-1945'. On the right, under 'Uvezani jezici', the 'Ruski' checkbox is selected. Other options like 'Njemački', 'Poljski', and 'Rusinski' are also listed. Below these, context width ('Širina konteksta') is set to 'One sentence' ('Jedna rečenica'), and output format ('Veličina strane') includes 'HTML'. A 'Parametri pretrage' button is at the bottom.

Ako se nakon toga upiše riječ **most.\***, dobiće se ovakav rezultat:

The screenshot shows the search results for the query 'most.\*'. The results are displayed in two sections: 'Na Drini Ćuprija' (in the original text) and 'Na Drini Ćuprija' (in the search results). The results are as follows:

Verzija	Rezultat
Srpski	Na tom mjestu gde Drina izbjegla celom težnjom svoje vodene mase , zelene i zapenjene , iz prividno zatvorenog sklopa crnih i strmih planina , stoji veliki , skladno srezani <b>most</b> od kamenja , sa jedanaest lukova širokog raspona .
Ruski	Там , где Дрина всей тяжестью своей зеленої и вспененной водной лавины извергается как бы из сомкнутой стены отвесных черных гор , стоит большой каменный мост строгих пропорций с одиннадцатью широкими пролетами .
Srpski	Od tog <b>mosta</b> , kao od osnovice , širi se lepezasto cela valovita dolina , sa višegradskom kasabom i njenom okolinom , sa zaseocima poleglim u prevoje brežuljaka , prekrivena njivama , ispašama i šljivicima , izukrštana medama i plotovima i poškropljena šumarcima i retkim skupovima crnogorcev .
Ruski	От этого моста , точно от основания , расходится веером холмистая долина с Вышеградом , его предместьями и деревушками в ложбинах между холмов , лоскутной пестротой пашен , выгонов и сливников , прихотливой сетью межей и оград , узорной россыпью перелесков и отдельными купами лиственных деревьев .

U pretraživanju se može poći od ruskog na taj način što će se u lijevom dijelu izabrati ruski, a u desnom srpski:

**GRALIS  
korpus**

Impres(s)um | Pomoć | Spisak linkova/poveznica | Izlaz iz sistema/sustava Institut za slavistik

Grupa:	Einzeltexte	Uvezani jezici:	Slovački Slovenački/Slovenski <b>Srpski</b> Ukrajinski
↳ Korpusi:	II. Andrić period 1942-1945	Širina konteksta:	Jedna rečenica
↳ Primarni jezik:	Ruski	Veličina strane:	Sve   Korpusni tekstovi   kao HTML
↳ Autor:	Иво Андрич		
↳ Žanr:	Роман Мост на Дрине		
↳ Funkcionalni stil:	-		

Ukoliko se izabere leksema **most.\***, rezultat će biti ovakav:

**GRALIS  
korpus**

Impres(s)um | Pomoć | Spisak linkova/poveznica | Izlaz iz sistema/sustava Institut za slavistik

Grupa:	Einzeltexte	Uvezani jezici:	Slovački Slovenački/Slovenski <b>Srpski</b> Ukrajinski
↳ Korpusi:	II. Andrić period 1942-1945	Širina konteksta:	Jedna rečenica
↳ Primarni jezik:	Ruski	Veličina strane:	Sve   Korpusni tekstovi   kao HTML
↳ Autor:	Иво Андрич		
↳ Žanr:	Роман Мост на Дрине		
↳ Funkcionalni stil:	-		

Poslati

Upisivanjem ruske riječi **мост.\*** dobiće se:

Мост.\*

Poslati

### Rezultati pretrage

Korpusi: II. Andrić period 1942-1945; Primarni jezik: 45; Autor: Иво Андрич; Žanr: Роман Мост на Дрине;

Parametar/Parametri pretrage:

**МОСТ.\*** (Velika i mala slova: Ne; Pretraga po lemmama: Ne; )

516 unos/unosa u 1 izvor

Unos/Unosi 1 sve do 516

Мост на Дрине	
Ruski	Там , где Дрина всей тяжестью своей зеленои и вспененной водной павини извергается как бы из сомкнутой стены отвесных черных гор , стоит большой каменный мост строгих пропорций с одиннадцатью широкими пролетами .
Srpski	На том месту где Drina избija целом težinom svoje vodene mase , zelene i zapjenje , iz prividno zatvorenog sklopa crnih i strmih planina , stoji veliki , skladno szrezani most od kame na , sa jedanaest lukova širokog raspona .

Мост на Дрине	
Ruski	От этого моста , точно от основания , расходится веером холмистая долина с Вышеградом , его предместьями и деревушками в ложбинах между холмов , лоскутной пестротой пашен , выгонов и сливняков , прихотливой сетью межей и оград , узорной россыпью перелесков и отдельными купами лиственных деревьев .
Srpski	Od tog mosta , kao od osnove , širi se lepezzato cela valovita dolina , sa višegradskom kasabom i njenom okolinom , sa zaseocima poleglim u prevoje brežuljaka , prekrivena njivama , ispašama i šljivicima , izukrštana međama i plotovima i poškropljena šumarcima i retkim skupovima crnogorice .

Мост на Дрине	
Ruski	И если на долину посмотреть из самой ее глубины , то так и чудится , будто из - под широких арок белого моста вытекает и разливается не только зеленая Дрина , но и весь этот благодатный цветущий край со всем , что на нем есть , и сводом южного неба над ним .
Srpski	Tako , posmatrano sa dna vidika , izgleda kao da iz širokih lukova belog mosta teče i razliva se ne samo zelena Drina nego i ceo taj župni i pitomi prostor , sa svim što je na njemu i južnim nebom nad njim .